

Значение грамматической категории перфекта и перфектное значение глаголов совершенного вида (к вопросу об использовании термина "перфект" в преподавании РКИ)

© кандидат филологических наук А. А. Караванов, 1999

Как известно, некоторые глаголы совершенного вида (СВ) в определённых контекстах могут выражать перфектное значение (например, в предложении "Я *кутил* апельсины" глагол СВ выражает перфектное значение – при условии, что апельсины в момент речи находятся перед глазами говорящего). Данное значение является нерегулярным: во-первых, оно свойственно лишь глаголам определённой лексической семантики; во-вторых, даже эти глаголы имеют перфектное значение далеко не во всех контекстах, где глагол СВ в форме прошедшего времени выражает действие, результат которого находится перед глазами говорящего. В связи с этим выделение у глаголов СВ перфектного значения может вызывать у изучающих русский язык иностранцев значительные трудности. Рассмотрению этих трудностей посвящена настоящая статья.

В современном русском языке грамматическая категория перфекта отсутствует. Поэтому выделение перфектного значения у глаголов СВ опирается исключительно на *семантический критерий*. Невозможность же опереться на *формальный критерий* ставит изучающих русский язык иностранцев в довольно трудное положение: перфектное значение глаголов СВ оказывается нестабильным, "ускользающим". Поэтому, интерпретируя значение некоторых глаголов СВ как перфектное, следует прежде всего очень четко сформулировать то значение, которое мы называем перфектным.

Для точного определения перфектного значения обратимся к английскому языку (английский язык является в данном случае "эталонным", так как представленная в нём *грамматическая категория перфекта* является очень развитой, чётко дифференцированной). В современном английском языке есть две разновидности перфекта:

а) перфект, выражающий действие, закончившееся в прошлом, результат которого актуален для настоящего, например: *I have left my book at home* – Я *оставил* свою книгу дома¹. В данном случае действие является законченным и полностью лежит в области прошлого, однако его результат (отсутствие у субъекта книги) сохраняется и в настоящем (актуален для настоящего);

б) перфект, выражающий действие, начатое в прошлом и продолжающееся в настоящем, например: *He has lived* in Moscow for two years – Он *живёт* в Москве два года. В этом случае действие не является законченным: оно начато в прошлом и продолжается в настоящем.

Совершенно очевидно, что две отмеченные разновидности перфекта имеют общую особенность: они выражают *сохранение прошлого в настоящем*. Однако в силу сложившейся в РКИ традиции перфектным значением принято называть только значение первой разновидности перфекта (действие закончилось в прошлом, а его результат сохраняется в настоящем), в связи с чем перфектное значение в практике преподавания РКИ связывается только с СВ. Конечно, значение второй разновидности перфекта является ничуть не менее перфектным, чем значение первой: "Он *живёт* в Москве два года" — это, безусловно, перфект, хотя он и выражается здесь несовершенным видом (НСВ). Однако, поскольку в данном случае нас интересует употребление термина "перфект" в преподавании РКИ, в этой статье мы будем рассматривать только одну из разновидностей перфектного значения, а именно – значение *завершившегося в прошлом* действия, результат которого актуален для настоящего.

Итак, какие же проблемы могут возникнуть у иностранцев при употреблении глаголов СВ в перфектном значении? Сравним два предложения: "Я *купил* апельсины" (СВ) и "Я *покупал* апельсины" (НСВ). В первом предложении глагол СВ *купил* выражает перфектное значение: действие совершено в прошлом, а его результат ("наличие апельсинов") сохраняется в настоящем. Во втором предложении глагол НСВ *покупал* перфектного значения не выражает.

Констатация того факта, что в первом предложении выражается перфектное значение – факта достаточно ясного и очевидного – на самом деле таит в себе "ловушку" для иностранца: ведь если "Я *купил* апельсины" – это перфект, то, на первый взгляд, логично предположить, что и предложения "Когда вы купили апельсины?", "Где вы купили апельсины?" и "Кто купил апельсины?" – также выражают значение перфекта. В самом деле: если в этих трёх предложениях выражается значение действия, завершённого в прошлом, результат которого сохраняется в настоящем (то есть перед глазами говорящего находятся купленные апельсины), то почему не допустить, что это – тоже перфект (тем более, что здесь также употреблена форма СВ)? Однако в действительности в этих трёх предложениях значение перфекта не выражается. Для выяснения вопроса о том, есть ли здесь перфектное значение, мы обратились к англоязычным информантам: они подтвердили, что в английском языке во всех трёх указанных предложениях перфект употребить невозможно (то есть предложения *When have you bought the oranges?, *Where have you bought the

oranges? и *Who has bought the oranges? в английском языке оказываются неправильными; правильными предложениями являются соответственно предложения When did you buy the oranges?, Where did you buy the oranges? и Who bought the oranges?). У иностранца, родным языком которого является английский, не должно возникать трудностей с уяснением того факта, что перфектное значение выражается в предложении "Я купил апельсины" и не выражается в предложениях "Когда вы купили апельсины?", "Где вы купили апельсины?" и "Кто купил апельсины?". Однако иностранцу, родным языком которого не является английский, трудно объяснить, почему в последних трёх предложениях не может выражаться перфектное значение, если апельсины, о которых идёт речь, находятся в данный момент перед глазами говорящего.

Выделение контекстуальных значений, аналогичных категориальным значениям других языков (в данном случае – выделение контекстуального значения перфекта у СВ по аналогии со значением грамматической категории перфекта тех языков, где эта категория есть) – дело, с одной стороны, очень соблазнительное, а с другой – очень рискованное, таящее немало "подводных камней". В самом деле: с одной стороны, почему не воспользоваться понятием перфекта для интерпретации таких простых и "лёгких" случаев, как, например, предложение "Я купил апельсины"? А с другой стороны: где гарантия, что англоговорящий иностранец, ухватившись за "родное" и привычное для него понятие перфекта, не станет доказывать преподавателю, что в предложении "Он живёт в Москве два года" также выражается значение перфекта? А ведь из этого примера следует, что НСВ тоже может выражать перфектное значение, тогда как в преподавании РКИ значение перфекта связывается исключительно с СВ. Если же преподаватель, возражая англоязычному иностранцу, попытается убедить его в том, что в предложении "Я купил апельсины" перфектная семантика выражается, а в предложении "Он живёт в Москве два года" – не выражается, то здесь и вовсе возникнет недоразумение, поскольку в этом случае прав окажется иностранец.

Рассмотрим подробнее приводившиеся выше вопросительные предложения "Когда вы купили апельсины?", "Где вы купили апельсины?" и "Кто купил апельсины?" и попытаемся разобраться, почему они не могут выражать перфектного значения. Для прояснения этого вопроса обратимся к перфектным формам, всё ещё сохраняющимся в некоторых русских диалектах – таким, как "Он вытвивши", "Он пришедши" и т. д. (если такие формы встречаются в речи носителей современного русского языка, то они, конечно же, являются просторечными, однако в данном случае важно подчеркнуть, что эти формы, представляющие собой диалектизмы, по своему аспектуальному значению являются формами перфекта). Совер-

шенно очевидно, что предложения "**Когда он выпивши?*" и "**Где он выпивши?*" являются неправильными. Форма *выпивши* выражает состояние субъекта *в настоящий момент*, она означает, что он *именно сейчас* "выпивши", в связи с чем вопрос *когда?* лишается здесь всякого смысла. По этой же причине лишается смысла и вопрос *где?* Если мы хотим задать вопрос о том, когда и где происходило действие, выражаемое глаголом *выпить*, мы должны использовать предложения "*Когда он выпил?*" и "*Где он выпил?*", которые отнюдь не синонимичны предложениям "**Когда он выпивши?*" и "**Где он выпивши?*". Сложнее обстоит дело с вопросом о производителе действия: предложение "*Кто выпивши?*" не является неправильным; таким образом, в этом случае русские диалектные перфектные формы не помогают прояснить вопрос о том, почему здесь невозможен перфект. Однако необходимо подчеркнуть, что в английском языке запрет на употребление перфекта в вопросительном предложении распространяется и на вопрос о производителе действия.

Отметим, что невозможность употребления перфекта с вопросительными словами *когда?* и *кто?* являются одной из самых ярких особенностей перфекта. Вопросительное слово *когда?* не может сочетаться с перфектом потому, что перфект представляет собой как бы настоящее-прошедшее время, в котором настоящее время актуализовано, а прошедшее, напротив, затушевано, размыто, отодвинуто на задний план (поэтому вопрос *когда?* применительно к перфекту лишается всякого смысла). К. Е. Эккерсли говорит о английском перфекте настоящего времени следующее: "Одна из функций этого глагольного времени состоит в том, чтобы выразить действие в прошлом, время совершения которого остаётся необозначенным"² [перевод наш – А.К.]. Авторы курса американского варианта английского языка для русскоговорящих "Прорыв!" так определяют назначение перфекта настоящего времени: "Present Perfect употребляется, когда необходимо подчеркнуть актуальность прошедшего действия для настоящего момента (момента речи), связь с настоящим в виде результата... При этом точное время совершения (или несовершения) действия не указывается (и несущественно). Соответственно, Present Perfect НЕ употребляется в предложениях с обстоятельствами типа *yesterday, a minute ago, last month* [*вчера, минуту назад, в прошлом месяце* – А.К.] и т.п. ... и в вопросах с *when, (at)what time* [*когда, во сколько* – А.К.]"³. Авторы указанного курса также отмечают, что перфект настоящего времени не употребляется в следующих предложениях (которые, заметим, представляют собой *вопрос о производителе действия*):

"Who let the cat in? – I did.	Кто впустил сюда кошку? – Я.”;
"That’s a nice picture. Did your brother paint in?	[Замечательная картина. – А.К.] Её нарисовал ваш брат?”;
"Who gave you this beautiful dress ?	Кто подарил тебе это красивое платье?” ⁴ .

Как видим, в вопросе о производителе действия англоговорящие употребляют не перфект, а Past Indefinite.

Подведём итоги. Употребление термина "перфект" в преподавании РКИ, вероятно, следует признать нецелесообразным. В тех случаях, когда речь идёт о предложениях типа "Я купил апельсины", наверное, достаточно будет сказать, что здесь представлено прошедшее действие, результат которого сохраняется в настоящем (т. е. актуален для настоящего). Если же, не ограничившись этим, мы станем говорить иностранцам о перфектном значении СВ, мы рискуем столкнуться с целым рядом противоречий, о которых уже говорилось выше. Надо заметить, что семантика перфекта – это довольно сложная лингвистическая проблема. К тому же значение перфекта очень сильно варьируется от языка к языку (например, от английского – к болгарскому). Более того: даже при анализе одних и тех же форм перфекта одного и того же языка разные лингвисты нередко интерпретируют их значение по-разному.

Примечания

1. Английский пример взят из книги: *Эккерсли К. Е. Учебник английского языка. В 4 тт. Т.1. М.: СП "Маркетинг – XXI", ИПО "Полигран", 1992. С. 220.*
2. Указ. соч. С. 221.
3. *Б. А. Лapidус, Томас Дж. Гарза, А. А. Барченков, С. Д. Толкачева. Прорыв! Курс американского варианта английского языка для русскоговорящих / Под ред. проф. Д. Дэвидсона, проф. Б. А. Лapidуса. М.: Высшая школа, 1995. С.256.*
4. Указ. соч. С. 257-258.
5. *Миллер Дж. Э. Исчезает ли английская перфектная форма глагола? Прошлое, ближайшее прошлое и результативность в современном английском языке. Перевод с английского языка В. В. Гуревича // Труды аспектологического семинара филологического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова / Отв. ред. М. Ю. Черткова. Т.3. М.: Изд-во МГУ, 1997. С. 103-120.*
6. *Генчева З. Вопросы взаимодействия перфекта с видом в болгарском языке // Семантика и структура славянского вида. 1 / Отв. ред. С. Кароляк. Кракów: Wydawnictwo Naukowe WSP. 1995. С. 55-74.*